



# MAŁOPOLSKA

## Sentier de l'UNESCO



**msiIT**

Système d'Information  
Touristique  
de la Région  
de Małopolska

# MAŁOPOLSKA

## SENTIER DE L'UNESCO

Capitale de la région: **Cracovie**

Plus grandes villes: **Tarnów, Nowy Sącz, Oświęcim**

Surface: **15 190 km<sup>2</sup>** (env. 5% de la surface de la Pologne)

Population: **3,4 millions de personnes** (env. 8% de la population de la Pologne)

Paysage

- Le plus haut sommet – **Rysy: 2499 m d'altitude**
- montagnes – **Tatras, Beskides, Piénines**
- plateau – **Plateau des Carpates**
- hauts plateaux – **Haut Plateau Krakowsko-Częstochowska**
- plaine – **vallée de la Vistule**
- fleuves principaux – **Vistule, Dunajec, Poprad, Raba, Skawa, Biata**
- réservoirs d'eau – **Czorszyński, Rożnowski, Czchowski, Dobczycki, Klimkówka, Mucharski**
- situés le plus haut, les plus propres lacs – **Morskie Oko, Czarny Staw, lacs de la Vallée de Cinq Etangs**
- la plus grande et la plus profonde grotte – **Caverne Wielka Śnieżna: plus de 22 km de couloirs, 824 m de la rofondeur**



## Table des matières

<b>Sentier de l'UNESCO</b> .....	<b>2</b>
<b>Kraków</b> .....	<b>3</b>
La Vieille Ville et Kazimierz.....	3
Wawel.....	6
Kazimierz a Cracovie.....	8
<b>Wieliczka</b> .....	<b>10</b>
<b>Bochnia</b> .....	<b>14</b>
<b>Kalwaria Zebrzydowska</b> .....	<b>16</b>
<b>Oświęcim</b> .....	<b>18</b>
<b>Dębno</b> .....	<b>20</b>
<b>Sękowa</b> .....	<b>22</b>
<b>Binarowa</b> .....	<b>24</b>
<b>Lipnica Murowana</b> .....	<b>26</b>
<b>Brunary Wyżne</b> .....	<b>28</b>
<b>Kwiatoń</b> .....	<b>30</b>
<b>Owczary</b> .....	<b>32</b>
<b>Powroźnik</b> .....	<b>34</b>

Editeur

Département du Tourisme du Bureau du maréchal de la voïvodie de Małopolska,  
équipe chargée de la gestion du tourisme  
ul. Raclawicka 56, 30-017 Kraków  
redakcja.msit@umwm.malopolska.pl  
visitmalopolska.pl  
**Conception éditoriale:** Anna Niedzwierńska le directeur de projet du MSIT  
**Coordination du projet:** Katarzyna Thor

Édition X, 2022  
révisée

Organisation du Tourisme de la région de Małopolska  
Rynek Kleparski 4/13, 31-150 Kraków  
biuro@mot.krakow.pl, mot.krakow.pl  
tel. +48 12 421 16 04  
**Coordination du projet:** Agnieszka Bratek

Texte

Iwona Batur, Krzysztof Bzowski

Couverture

La Halle aux draps de nuit, Cracovie, photo P. Krzan  
Ewa Chmielewska (Projet /de couverture)

Réalisation de la  
carte

Euro Pilot sp. z o.o., Warszawa

Préparation  
éditoriale, cartes,  
composition,  
couverture

EURO PILOT Sp. z o.o.  
ul. S. Konarskiego 3  
01-355 Warszawa  
tel./fax. +48 22 664 37 20, +48 22 664 50 91  
europilot.com.pl

KRAKÓW 2022, ISBN 978-83-67190-31-2

Les auteurs et les éditeurs de cet ouvrage se sont efforcés de fournir un texte fiable, mais ils ne peuvent être tenus pour responsables des changements éventuels survenus après la fin de l'élaboration des contenus. Les matériaux préparés pour le 31 mars 2022.

Exemplaire gratuit

Place du Marché à Cracovie, photo R. Korzeniowski



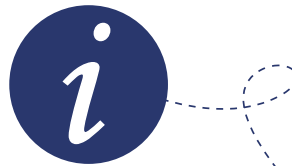
## Sentier de l'UNESCO

La liste du Patrimoine Mondial de l'UNESCO a été constituée en 1972. Comme son nom l'indique, son idée était et est de protéger les monuments et les régions du monde les plus précieux, importants non seulement du point de vue historique, mais aussi culturel ou naturel. Il n'est pas facile de se trouver dans le classement prestigieux que la liste de l'UNESCO est devenue. Les patrimoines nommés doivent satisfaire à toute une série de critères et un comité spécial décide de leur inscription au registre. Une condition nécessaire, mais insuffisante, est la valeur exceptionnelle et universelle de l'endroit déclaré ainsi que son authenticité. À l'exception des biens de la culture et de la nature, depuis 1992 on distingue également le patrimoine culturel et naturel,

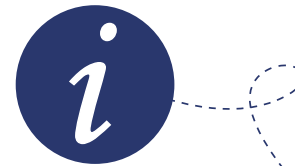
appelé paysage culturel, constituant l'expression de la corrélation entre l'homme et son environnement naturel. Un exemple d'un tel endroit en Pologne est l'ensemble d'architecture et de parc à Kalwaria Zebrzydowska. Sont : La Vieille Ville de Cracovie, Camp de Concentration Auschwitz-Birkenau, Mine de Sel de Wieliczka, Le Château des Salines à Wieliczka, Mine de Sel à Bochnia, Complexe architectural avec parc à Kalwaria Zebrzydowska, quatre églises en bois : à Dębno, Sękowa, Binarowa et Lipnica Murowana et quatre églises orthodoxes en bois : à Brunary Wyzne, Kwiaton, Owczary et Powroznik.



La Porte saint Florian, photo K. Bańkowski



*La liste du patrimoine mondial de l'UNESCO compte aujourd'hui 1154 sites et bâtiments (897 inscrits comme patrimoine culturel, 218 comme patrimoine naturel et 39 comme patrimoine culturel et naturel) dans 167 pays. En Pologne, 30 sites sont inscrits au patrimoine de l'UNESCO. 14 d'entre eux sont situés dans la voïvodie de Małopolska (données au 21.02.2022).*



*En novembre 2018, la tradition unique au monde des crèches de Cracovie a été inscrite sur la Liste représentative du patrimoine immatériel de l'humanité de l'UNESCO. On peut les admirer chaque année en décembre lors du concours des crèches cracoviennes, ainsi qu'à l'exposition post-concours.*

## CRACOVIE

### La Vieille Ville et Kazimierz

#### ■ LA VIEILLE VILLE DE CRACOVIE

La vieille ville est un endroit magique. Pendant des siècles, les rois et les invités importants entraient à Cracovie par la Porte Florian, passaient à côté de la Place du Marché et arrivaient à Wawel en passant par les rues Grodzka et Kanonicza. Aujourd'hui, le chemin royal également vit intensément : des foules de touristes y passent car même si beaucoup a changé, l'endroit a conservé la splendeur due à la résidence royale. En 1978, l'ordre médiéval d'aménagement, parfaitement conservé, l'un de plus magnifiques dans cette partie de l'Europe, ainsi que l'ensemble exceptionnel des monuments de différentes époques, sont devenus la clé de l'inscription de l'ancienne capitale de Pologne sur la liste de l'UNESCO.

Les immeubles de divers styles, de belles résidences, les églises multiséculaires, les édifices majestueux de l'université ainsi que l'inoubliable Wawel font qu'il y est facile d'oublier la modernité. Déjà au XIV<sup>e</sup> s. La vieille ville qui comprend par son étendue le bourg de l'époque de la fondation de Cracovie (1257), a été fermée par le circuit des remparts. Au début du XIX<sup>e</sup> s., ils y avaient 47 bastilles et 7 portes principales. Le fragment des remparts avec ladite Porte Florian et ses trois bastilles adjacentes, conservées jusqu'à présent, nous convainc de la masse imposante de ces fortifications. À la fin du XV<sup>e</sup> s., un autre édifice de fortification a été érigé juste à côté de la porte : le Barbacane (autrefois appelé par les Cracoviens Casserole). Il

Place Principale, photo K. Bańkowski



Le concours des crèches cracoviennes, photo K. Bańkowski



Saints Pierre et Paul, photo K. Syga



était pratiquement indestructible et il a même résisté à l'action de mise en ordre de la ville du XIXe s., pendant laquelle les fortifications municipales ont été démolies. Le parc municipal, Planty a pris la place des remparts alors démolis, il entoure aujourd'hui par une bande verte le centre historique de la ville.

**Barbacane**, ul. Basztowa, Kraków,

☎ +48 12 4265060,

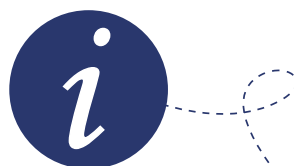
🌐 muzeumkrakowa.pl

La vieille ville est aussi célèbre pour un très grand nombre d'églises historiques pour sa petite superficie : il y en a presque 30. Sur la Place du Marché, il y a l'église romane **Saint Adalbert**. Elle est l'une des plus anciennes à Cracovie, on la date pour la fin du XIe et le début du XIIe s. et elle a été édifiée sur les bases d'un précédent bâtiment. Malgré sa transformation dans le style baroque au XVIIIe s., elle a

gardé (à l'intérieur comme à l'extérieur) des traces du style roman. Les **églises Saint André** (54, rue Grodzka, style roman du XIe s.) et **Saints Pierre et Paul** (52a, rue Grodzka, style baroque du XVIIe s.) avec les statues caractéristiques des 12 apôtres décorant la clôture de l'église, font aussi partie des édifices religieux des plus magnifiques. Les immeubles du type renaissance et gothiques donnent également beaucoup de charme à la rue Grodzka. Un des carrés du quartier de la Vieille Ville est occupé par l'Université Jagellon, héritière de la tradition de l'Académie de Cracovie, fondée en 1364 par Casimir le Grand. Le trésor de l'Université est sa bibliothèque, disposant de la plus grande collection de livres en Pologne. Elle se trouvait à l'origine dans le **Collegium Maius** qui est l'un des rares édifices universitaires moyenâgeux conservés en Europe. Aujourd'hui dans



Retable à Eglise Notre Dame, photo M. Tepecki



*L'Université Jagellonne est la plus ancienne université polonaise. Elle fait également partie du prestigieux groupe des plus anciennes universités d'Europe orientale. L'un de ses plus illustres étudiants fut Nicolas Copernic, qui y étudia l'astronomie avec le célèbre Albert Brudzewski. Bien que cela semble incroyable aujourd'hui, les premières étudiantes ne firent leur entrée à l'Université Jagellonne qu'en 1897.*



*La Grand-Place du Marché de Cracovie peut également être explorée 4 mètres sous terre. La Grand-Place souterraine est une exposition extraordinaire qui illustre 5 ans de recherches archéologiques réalisées dans sa partie orientale. Sa visite est un voyage unique en son genre à travers l'époque médiévale, au cours duquel on peut découvrir les vestiges intacts de bâtiments, d'objets et d'éléments architecturaux, le tout accompagné par des multimédias de dernière génération.*

le bâtiment se trouve un **musée** avec des collections très intéressantes et précieuses, parmi lesquelles il y a entre autres, l'un des plus anciens globes du monde ou le nom « Amérique » est inscrit.

**Musée de l'Université Jagellon**,

ul. Jagiellońska 15, Kraków,

☎ +48 12 4220549

☎ +48 12 6631521 - réservation de billets pour le jour même

☎ +48 12 6631448 - réservation de billets à l'avance

🌐 maius.uj.edu.pl

#### ■ LA PLACE DU MARCHÉ

**La Place du Marché** a été délimitée au milieu du XIIe s. Elle était alors l'une des plus grandes en Europe, jouant le rôle de centre commercial, administratif et judiciaire. La grande place (200 × 200 m) a été conçue de manière à satisfaire les besoins des marchands voyageant le long des voies commerciales. Les

hôtels et les auberges qui entouraient autrefois la place, sont aujourd'hui remplacées par des restaurants et des cafés, dont les parasols colorés, les fiacres attendant les hôtes ainsi que les pigeons assis sur les monuments ainsi que les immeubles, donnent à cet endroit une atmosphère unique artistique et ludique. Les **Halles aux Draps** dominant au milieu de la Place du Marché rappellent son usage commercial. Bien que les étals aient déjà existé à cet endroit au XIIIe s., le bâtiment élégant que nous admirons aujourd'hui date du XVIe s. (le bâtiment gothique antérieur a brûlé, il en reste entre autre les arcades ogivales). Les Halles aux Draps appelées la « perle de la renaissance polonaise » remplissent toujours leur rôle : il y a des étals avec différents souvenirs, des œuvres d'arts et de bijoux. À l'étage du bâtiment se trouve la Galerie de la Peinture Polonaise du XIXe s., une

Collegium Maius, photo K. Syga



Monument de l'Apprenti, photo K. Bańkowski



Les Halles aux Draps, photo K. Bańkowski

filiale du Musée National. Le bâtiment le plus précieux de la Place du Marché est **l'église gothique Notre-Dame** qui abrite un monument exceptionnel : un autel en bois du XVe s. a plusieurs ailes, réalisé par le célèbre sculpteur Wit Stwosz. Outre la visite de l'église, on peut aussi monter sur l'une de ses tours afin d'admirer la belle vue des environs.

Point d'accueil des visiteurs,  
plac Mariacki 7

+48 12 422 07 37

turystyka@mariacki.com

Horaires d'ouverture du point  
d'accueil :

lundi-samedi 11h30-17h45

dimanche : 14h-17h45

## Wawel

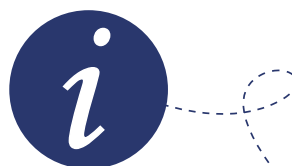
Le mieux est d'arriver à la **colline de Wawel** en passant par la **rue Kanonicza**, l'une des plus anciennes de Cracovie. On peut aussi

admirer les bâtiments de différentes époques : gothique, renaissance, baroque et néoclassique. Les chanoines de **cathédrale** s'installaient dans cette rue depuis le XIVe s. en érigeant leurs résidences représentatives. La colline sur laquelle domine le château et la cathédrale est la plus visitée en Pologne. C'est cet endroit qui, comme aucun autre, s'est inscrit dans le développement de la Pologne et de sa culture. Presque tous les rois de Pologne y ont été couronnés et enterrés (ainsi que beaucoup de grandes personnalités polonaises). Il y a aussi des collections muséales exceptionnellement riches. La majestueuse cathédrale date du début du XIe s. Aujourd'hui, elle porte les traits de plusieurs styles et elle est entourée par une couronne de **18 chapelles**. La plus sublime d'entre elles, la chapelle de **Sigismond** recouverte d'un dôme doré, est devenue mausolée des derniers

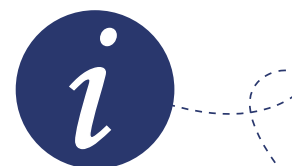


La cloche Sigismond, photo K. Syga

La rue Kanonicza, photo K. Syga



*L'église Notre-Dame abrite le plus beau retable gothique d'Europe. Wit Stwosz a mis 12 ans pour réaliser cette œuvre ! Ce retable a été taillé dans du chêne âgé de 500 ans (qui a donc aujourd'hui 1000 ans) et mesure 13 mètres de haut sur 11 mètres de large. Il comporte 200 personnages sculptés, dont certains atteignent jusqu'à 3 mètres de hauteur.*



*Située dans une tour de la cathédrale du Wawel, la cloche royale de Sigismond, coulée en 1520, pèse 12,6 tonnes. Il faut 12 sonneurs pour la mettre en branle. Elle ne sonne que pour les célébrations importantes et on peut alors l'entendre dans un rayon de 30 kilomètres.*

rois de la dynastie des Jagellons. Elle est reconnue comme l'oeuvre la plus illustre de la renaissance italienne en Pologne. **Le château** qui a subsisté jusqu'à nos jours sous forme d'une magnifique résidence de la Renaissance, abrite des collections exceptionnellement précieuses. On peut y voir entre autres une collection militaire et des objets inestimables, comme l'épée de couronnement Glaive ébréchée des Piast du XIIIe s. ainsi que les célèbres tapisseries flamandes du XVIe s. Les chambres du château et la cour intérieure avec les arcades à trois étages donnent une impression inoubliable. En étant à Wawel, on ne peut pas éviter la Caverne du Dragon, ou, même s'il n'y a plus de dragon, la magie de la légende est restée.

**Le château royal de Wawel, Wawel 5,**

pour infos :

+48 12 4225155 int. 219,

wawel.krakow.pl

Katedra na Wawelu, Wawel 3,

+48 12 4299516,

katedra-wawelska.pl

## Kazimierz a Cracovie

Le quartier Kazimierz, plein de charme, a été fondé en 1335. Son fondateur était Casimir le Grand (d'où le nom de l'ancienne ville) qui revait de fonder un centre concurrentiel par rapport à Cracovie. Aujourd'hui, Kazimierz est inséparablement associé aux Juifs de Cracovie qui s'y sont installés à la fin du XVe s. et y ont créé une communauté active. Jusqu'à la 2<sup>nd</sup>e Guerre Mondiale, c'était l'un des plus grands centres de la culture yiddish en Pologne. En 1978, en mémoire de plusieurs siècles de cohabitation dans la tolérance des Juifs et des Chrétiens, le quartier Kazimierz (la partie moyenne de Kazimierz et la banlieue Stradom) ainsi que la Vieille

Colline de Wawel, photo K. Bańkowski



Colline de Wawel, photo K. Bańkowski



Chambres royales à Wawel, photo A. Stankiewicz (Archives du Château Royal de Wawel)



Ville et Wawel se sont trouvés sur la liste de l'UNESCO. Le cœur de Kazimierz est la rue Szeroka qui est en fait une grande place, pres de laquelle il y avait autrefois quatre synagogues. Il y avait aussi quelques maisons de priere, le siege du Qohélet (administration de la commune), le mikvé, les thermes rituels et deux cimetières. Une partie des constructions datent du XVe – XVIIe s., tandis que le bâtiment le plus précieux est l'**Ancienne Synagogue** qui est la plus ancienne encore conservée de Pologne et la première érigée à Kazimierz. La synagogue date du début du XVe s., dont témoigne l'inscription sur la tirelire conservée avec la date 1407. Aujourd'hui, le bâtiment, apres les transformations dans les années 1904–13, a une forme Renaissance. Il abrite le Musée Historique de la Ville de Cracovie et l'exposition concerne les traditions et l'histoire des Juifs de Cracovie.

**Ancienne Synagogue, ul. Szeroka 24, Kraków,** ☎ +48 12 4220962,  
🌐 [muzeumkrakowa.pl](http://muzeumkrakowa.pl)

La **synagogue Remu**, au bout de la rue Szeroka, fut fondée au XVIe s. mais sa forme actuelle est le résultat d'une transformation du XIXe siècle. Cette synagogue est actuellement le principal lieu de priere de la communauté juive de Cracovie. De l'équipement original il est restée entre autres l'Arche Sainte Renaissance en pierre située sur le mur est. Par une porte dans le mur on peut entrer au **cimetière Remu**. C'est la plus ancienne nécropole juive de Cracovie et l'une des plus anciennes en Pologne. Sauf les pierres tumulaires de sarcophage (avec gisant du défunt) ainsi que beaucoup de stèles funéraires juives datent du XVIe au XVIIIes.

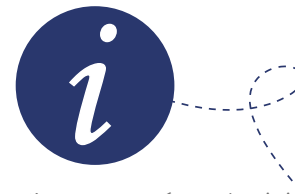
**Synagogue Remu et le cimetière juif,**  
ul. Szeroka 40, Kraków,  
☎ +48 12 4295735,  
🌐 [gwzkrakow.pl](http://gwzkrakow.pl)



Kazimierz a Cracovie, photo K. Syga



*Il est intéressant de savoir que l'itinéraire technologique de Cracovie passe par Kazimierz, quartier si uniquement associé à la culture juive. Au XIXe siècle, cette zone faisait partie des plus industrialisées de la ville. Rue St-Laurent, dans les anciennes halles du dépôt de tramway, on peut aujourd'hui visiter le Musée de l'ingénierie municipale.*



*C'est pour commémorer les victimes de l'Holocauste et montrer l'histoire et la culture des Juifs sous un nouvel angle qu'a été créé le Musée juif Galicja. Il est situé à Cracovie, au cœur de l'ancien quartier juif de Kazimierz, au 18 de la rue Dajwór.*

Le quartier juif c'est aussi la **place Nouvelle**, appelé communément la place Juive. Son centre est occupé par un bâtiment caractéristique de l'ancien abattoir rituel de volaille, appelé okraglak qui a été bâti en 1900. Dans les immeubles entourant la place, il y a de nombreux cafés, de pubs et bistros. Le soir, cet endroit vit intensément, montrant un nouveau visage du quartier séculaire, cette fois-ci comme une « mecque » artistique et mondaine. Kazimierz a aussi de magnifiques monuments chrétiens, principalement de tres belles églises. L'imposante **église Fete-Dieu** située dans le coin de la place Wolnica, une partie de l'ancienne place du marché de Kazimierz, a été fondée déjà au XIVe s. mais la construction a duré jusqu'à la deuxième moitié du s. suivant. La tour élevée avec un dôme exceptionnellement affecté, date du XVIIe s. L'intérieur majestueux est un mélange tres

réussi des styles gothique et baroque. Au numéro 7 de la rue Augustiańska se trouve une des plus belles églises gothiques de Cracovie, fondée par le roi Casimir le Grand, l'**église Saintes Catherine et Marguerite**. Le couvent des Augustins construit également au XIVe s., avec de belles arcades gothiques décorées de la polychromie, la touche. La rue Skateczna qui passe juste à côté de l'église mene à la fameuse **église Na Skatce (de l'ordre des Paulins)**, qui y a été érigée au XVIIIe s. à la place d'un précédent temple. Dans sa Crypte des Hommes du Mérite (descente à l'extérieur de l'église) sont enterrés des grands personnages, entre autres le grand dramaturge Stanisław Wyspiański, amoureux de Cracovie, le représentant leader de la période Jeune Pologne (Młoda Polska) et du symbolisme dans l'art Jacek Malczewski ainsi que Czesław Miłosz, lauréat du Prix Nobel.

Vieille Synagogue, photo M. Zaręba



Eglise Na Skatce, photo K. Syga



Eglise Fete-Dieu, photo Archives UMMW



## Wieliczka

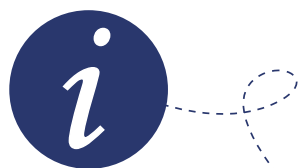
### ■ MINE DE SEL "WIELICZKA"

La légende sur la princesse Cunégonde (une sainte postérieure), épouse du prince Boleslas le Pudique est liée aux mines pres de Cracovie. En quittant la Hongrie natale, elle devait jeter un anneau dans le puits de l'une des mines la-bas. On le trouva dans un bloc de sel pres de Cracovie, a l'endroit ou fut fondée ensuite l'une de nos mines de sel. Les débuts de „Wieliczka”, l'une des mines les plus célèbres au monde, remontent au Moyen-Âge, ou elle portait le fier nom de Magnum Sal – le Grand Sel. Le plus ancien document éclairant l'histoire de la mine est un privilège de Casimir I daté de 1044, qui appelle Wieliczka „magnum sal alias Wieliczka”. Les touristes peuvent visiter en particulier deux itinéraires : touristique et minier. Le Trajet touristique

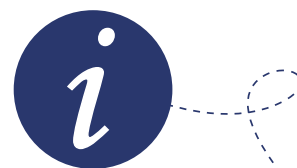
commence au puits Daniłowicz et est long de pres de 3 km. Il passe par plus de 20 galeries et chambres creusées dans le sel, situées a des profondeurs de 64 a 135 m (dont la magnifique chapelle Ste Cunégonde). Les visiteurs admirent de majestueuses charpentes, des lacs salés et d'extraordinaires sculptures salines. Le parcours compte environ 800 marches, dont 380 au départ. La visite s'effectue toujours avec un guide et en groupe de 40 personnes maximum. La température de la mine varie de 14 a 16°C. Dans le Musée souterrain des Salines Cracoviennes, on peut découvrir des machines classées, d'anciens outils et habits de mineurs. Le temps moyen passé sur le trajet touristique, avec la visite du Musée des Salines Cracoviennes, est d'environ 3 heures. La visite du Parcours minier



Chapelle Sainte-Kinga dans la Mine de sel „Wieliczka”, photo K. Bańkowski



*Plus de 1,8 million de personnes ont visité en 2019 la mine classée de Wieliczka, qui est ouverte toute l'année quelle que soit la météo. Les touristes peuvent choisir une visite en polonais, anglais, allemand, français, espagnol, italien ou russe.*



*Plus de 1,8 million de personnes ont visité en 2019 la mine classée de Wieliczka, qui est ouverte toute l'année quelle que soit la météo. Les touristes peuvent choisir une visite en polonais, anglais, allemand, français, espagnol, italien ou russe.*

commence au puits Regis et dure également environ 3 heures. Les touristes reçoivent une combinaison de protection et un équipement minier : lampe, absorbeur, casque. Le guide leur confie une série de missions qui leur permettent de découvrir la spécificité du métier de mineur, par ex. la mesure du taux de méthane, les méthodes d'extraction et de transport du sel. Le Parcours minier est une aventure inoubliable, une rencontre fascinante

avec les traditions et les rites miniers et une bonne idée pour des loisirs actifs. On accède au Parcours minier en descendant en ascenseur au niveau I (57 m). On descend ensuite au niveau II (101 m). La longueur totale du Parcours minier est de 2 km. Le Parcours minier est accessible a partir de 10 ans. La Mine de Sel „Wieliczka” abrite un centre de cure pour le traitement des maladies des voies respiratoires dans le microclimat unique des chambres salines souterraines. Le complexe de cure se compose de trois chambres situées 135 m sous terre. La Mine de Sel „Wieliczka” a été inscrite sur la première liste de l'UNESCO en 1978.

**Mine de Sel „Wieliczka”, ul.**

Daniłowicza 10, Wieliczka,

☎ +48 12 2787302, ☎ +48 12 2787366

🌐 [kopalnia.pl](http://kopalnia.pl),

La température sous terre est de 14 a 16°C

Mine de sel „Wieliczka”, photo K. Syga



Mine de sel „Wieliczka”, photo K. Bańkowski



Mine de sel „Wieliczka”, photo K. Bańkowski



## ■ LE CHATEAU DES SALINES A WIELICZKA

Le château des Salines, se dressant en plein centre de Wieliczka, fut créé des le XIIIe siècle, et au siècle suivant, il a été considérablement aménagé et intégré dans les fortifications de la ville. Ici, depuis la fin du XIIIe siècle jusqu'en 1945, il abritait le siège de la direction de toutes les mines de Cracovie - mines et salines non seulement à Wieliczka, mais aussi à Bochnia. Le château est le seul de son genre en Pologne, et l'un des rares dans le monde. Etant un exemple de l'architecture de plusieurs époques, liée au développement de l'extraction du sel, en 2013 a été inscrit sur la Liste du Patrimoine Mondial de l'UNESCO en tant que complément de l'inscription de la Mine de Sel de Wieliczka sous le nom de „Mines de Sel Royales de Wieliczka et Bochnia.” La partie la plus ancienne est le Château Central, connu

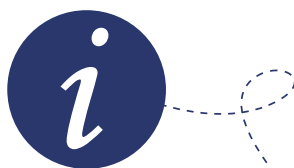
sous le nom de „Maison au milieu des Salines” construit des le XIIIe siècle. Erigé en pierre et en brique, il a été presque entièrement détruit en 1945, mais après la guerre il a été reconstruit minutieusement. On a recréé entre autres, la belle Salle Gothique avec un plafond à voûtes soutenu par un pilier central. Au XIVe siècle, a été créée la „Maison des Salines”, maintenant appelé le Château du Nord. S'y trouvaient la chapelle, les logements des dirigeants des salines, et les pièces de service. Ensuite, érigé seulement au XIXe siècle, le Château Sud comprend la caserne de pompiers, le logement du gardien et des entrepôts. Dans le fond du terrain du château, on voit une massive tour carrée en pierre, recouverte d'un toit pentu. Cette tour du XIVe siècle est la seule tour médiévale conservée sur 19, construites dans les murs de la ville de Wieliczka. Le roi Casimir le Grand ordonna de



Le Château des Salines, photo K. Syga



Le Château des Salines, photo K. Syga



*Le jardin du château, tracé en 1564, est un lieu idéal pour une promenade et un moment de repos. Il sépare à l'origine les bâtiments du château des maisons bourgeoises et les protégeaient contre les incendies, fréquents à cette époque. Il remplit également la fonction de jardin décoratif, qui commença à prévaloir au XVIIIe siècle, où il fut aménagé dans le style italien avec des parterres.*



*Au musée des Salines de Cracovie, on peut admirer la seule collection de manèges en Europe, dont les plus anciens datent du XVIIe siècle : ce sont d'anciennes machines de levage actionnées par des chevaux.*

fortifier la ville, à l'époque l'une des plus importantes de la Petite Pologne. Dans la cour du château, vous pouvez voir les fondations de la cuisine des salines, construite au XVe siècle. Ici les travailleurs des salines - comme les administrateurs et les mineurs - pouvaient recevoir des repas gratuits. Le château abrite aujourd'hui une partie de l'exposition du Musée des Salines cracoviennes, qui comprend en particulier un département d'archéologie et

un département d'art et d'ethnographie avec une grande collection de salières de différentes époques et de matières diverses (dont certaines inhabituelles comme la nacre, le quartz ou l'os). L'exposition aujourd'hui comprend env. 1000 salières. Les plus anciennes datent du XVIe siècle, et parmi les objets exposés il y a des salières de pays si exotiques que le Niger, le Honduras et la Jamaïque. Le musée possède également le plus vieux puits de mine de Wieliczka découvert par des archéologues, datant de la première moitié du XIIIe siècle. Entouré par une construction en bois, il n'atteignait probablement pas les dépôts de sel.

**Château des Salines de Wieliczka,**  
ul. Zamkowa 8,  
Point d'accueil des visiteurs Park  
Kingi 6, ☎ +48 12 2785849,  
🌐 [muzeum.wieliczka.pl](http://muzeum.wieliczka.pl)

Le Château des Salines, photo K. Bańkowski



Le Château des Salines, photo K. Bańkowski



Le Château des Salines, photo K. Syga





## Bochnia

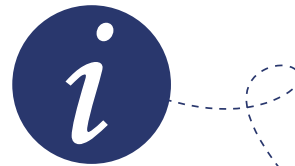
### ■ MINE DE SEL A BOCHNIA

La Mine de Bochnia est la plus ancienne mine de sel de Pologne. D'après les sources, son activité remonte à l'an 1248. Depuis environ 3500 avant JC, on obtenait déjà du sel ici par évaporation de l'eau saumâtre tirée de puits spécialement creusés. Ces puits sont à l'origine entre autres du puits Sutoris, qui existe encore de nos jours et auquel est lié la légende de l'anneau de Ste Kinga. Quand la mine proprement dite fut créée, la saline de Bochnia, gérée par le Château Salin de Wieliczka, commença rapidement à rapporter d'énormes bénéfices au trésor royal. En plus des puits Sutoris et Gazaris furent creusés les puits Regis, Bochneris et Campri. La mine fonctionna selon le statut conféré en 1368 par le roi Casimir le Grand jusqu'en 1772,

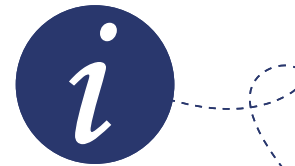
date à laquelle elle passa sous le contrôle de l'Autriche suite au premier partage de la Pologne. Grâce aux gisements salins, la ville de Bochnia devint l'un des centres économiques les plus importants de la Petite Pologne médiévale. Au fil des siècles, la mine de sel marqua clairement l'histoire de la ville, son développement urbain, mais aussi l'histoire de ses activités et son développement industriel et social. Des solutions techniques innovantes pour l'époque furent introduites dans la mine, notamment des manèges servant d'engins de levage et une machine à vapeur, fabriquée en 1909 à la fonderie Laura de Chorzów et installée en 1930. Aujourd'hui, la Mine est un site touristique exceptionnel visité chaque année par plus de 200 000 personnes. Quatre itinéraires de



Mine de Sel à Bochnia, chapelle Sainte Cunégonde, photo A. Brzoza



*La mine de sel de Bochnia n'est pas seulement la plus ancienne mine de sel de Pologne, mais aussi la plus ancienne industrie d'Europe, qui fonctionne sans interruption depuis le XIIIe siècle. Autre fait intéressant, Bochnia a obtenu les privilèges urbains 4 ans avant Cracovie.*



*Le réseau ferré souterrain de la mine de sel de Bochnia se compose de voies divisées en itinéraires. On y trouve trois gares, où les visiteurs montent et descendent.*

visite, différents par leur forme et leur difficulté, sont proposés. Les touristes peuvent découvrir l'histoire du lieu de manière agréable dans le cadre d'une exposition souterraine multimédia, qui constitue une extraordinaire excursion dans les plus belles galeries avec leurs chambres et leurs chapelles souterraines uniques; ils peuvent aussi vivre une aventure extrême avec « l'Excursion historique dans les vieilles collines », admirer les cristaux de sel fluorescents dans le cadre de l'Itinéraire Naturel ou marcher « Sur les traces des chapelles des mineurs de Bochnia ». Parmi les attractions de la Mine se trouvent un petit train souterrain qui transporte les visiteurs sur l'itinéraire touristique, un toboggan de 140 m reliant deux niveaux et un voyage souterrain en barque unique en Pologne. Les barques qui circulent sur le lac salin sont

inscrites au Registre des navires polonais tout comme les bateaux de haute mer. La chambre Wazyn est la plus grande chambre ouverte aux visiteurs. Elle abrite un terrain de sport, un restaurant et une mini aire de jeux pour les plus jeunes. La mine propose des nuitées pour les groupes organisés et les visiteurs individuels. Dormir dans ce paysage salin et ce microclimat uniques donne une toute nouvelle signification aux mots « sommeil sain ». La beauté naturelle et le caractère brut et authentique de la mine, qui est un site classé, ont été honorés par son inscription sur la liste du Patrimoine Mondial de l'UNESCO.

#### Mine de Sel a Bochnia et Spa,

ul. Campi 15, Bochnia,

☎ +48 14 6926752,

☎ +48 14 6926754

🌐 [kopalnia-bochnia.pl](http://kopalnia-bochnia.pl)

Mine de Sel à Bochnia, photo R. Tatimir



Le trésor, photo Archives de la Mine de Sel de Bochnia



Mine de Sel a Bochnia, photo R. Tatimir



## Kalwaria Zebrzydowska

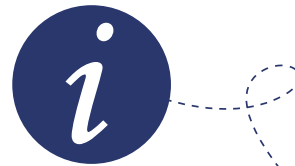
### ■ COMPLEXE ARCHITECTURAL AVEC PARC A KALWARIA ZEBRZYDOWSKA

Kalwaria Zebrzydowska forme un paysage culturel exceptionnel, un lieu dans lequel on a harmonieusement lié les valeurs naturelles et spirituelles. Cet ensemble d'architecture et de parc est composé d'un sanctuaire et un calvaire, placé dans l'entourage d'une manière magnifique. Les constructions ainsi que le réseau des sentiers, conçu habilement, se fondent magnifiquement avec le paysage, formant des décors naturels au caractère sacré. C'est justement la parfaite union de l'emplacement naturel du terrain avec les oeuvres des mains humaines (églises, chapelles, statues et ponts) qui est devenue la base de l'inscription de cet ensemble architectural et du parc paysager de pèlerinage

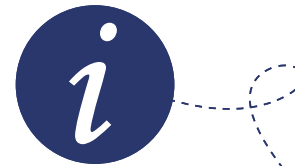
sur la liste de l'UNESCO. Cela a eu lieu en 1999. Aujourd'hui cet ensemble est à côté de Czystochowa le plus grand centre de mouvement de pèlerinage en Pologne. Le sanctuaire et le calvaire doivent leur existence à Mikołaj Zebrzydowski, voivode de Cracovie. C'est lui qui a fondé en 1600 la chapelle de la Crucifixion de Jésus-Christ, il y a fait venir l'ordre des Bernardins pour en prendre soin (ils ont construit l'église et le couvent) et a généreusement soutenu la construction des stations sur le chemin de croix inspirées de celles de Jérusalem. Kalwaria a été fondée sur les collines car ce lieu devait rappeler par son emplacement la Ville Sainte. En délimitant les endroits pour les chapelles, on a gardé même des distances correspondantes, proportionnellement plus grandes



Kalwaria Zebrzydowska, photo Archives MOT



« Kalwaria a quelque chose qui attire. À quoi cela est-il dû ? Peut-être à la beauté naturelle du paysage qui s'étend jusqu'au pied des Beskides polonais ... » - c'est ainsi que le pape Jean-Paul II parlait de Kalwaria lors de son pèlerinage en 1979. Il avait aimé cet endroit bien longtemps auparavant et avait souvent parcouru les sentiers du Calvaire, d'abord comme petit garçon, puis plus tard comme évêque et métropolitain de Cracovie. En tant que pape, il s'y rendit en 1979 et 2002. Depuis 1998, il est citoyen d'honneur de Kalwaria Zebrzydowska.



À Kalwaria Zebrzydowska, on peut s'arrêter à la Maison du Pèlerin, située au cœur même de l'ensemble architectural de style maniériste et du parc de pèlerinage.

par rapport à celles de Jérusalem. La plupart des 45 objets qui composent le calvaire date de la première moitié du XVIIe siècle. C'est aussi à cette époque qu'a été érigé sur la pente raide à côté de la Maison de Pilate, l'Escalier Saint (dit Gradus) recouvert d'un toit en demi-lune. Dans ses 28 marches ont été placées des reliques de la Terre Sainte. Pendant les indulgences et les fêtes, par le calvaire (les sentiers de Jésus-Christ ou de la Mère de Dieu), passent les processions. Un événement spirituel inoubliable est la participation aux **Mystères de la Passion du Christ** célébrés pendant la Semaine Sainte. Le temple le plus important à Kalwaria Zebrzydowska est la basilique Notre-Dame-des-AnGES (dans l'ensemble de couvent). Il y a le tableau miraculeux fameux de Notre-Dame de Kalwaria pour lequel on a construit une superbe chapelle

baroque (à gauche de l'autel principal). Le tableau est arrivé au couvent en 1641, quand son propriétaire a remarqué sur le visage de la Madone des larmes de sang.

### Sanctuaire de la Passion et de Notre-Dame – couvent des Bernardins, ul. Bernardyńska

46 (accès par les rues 3 Maja et Bernardyńska), Kalwaria Zebrzydowska ☎ +48 33 8766304, 🌐 kalwaria.eu. Pèlerins et touristes arrivant au sanctuaire en groupes organisés (15 pers. min.) peuvent demander un guide qui présentera l'histoire du sanctuaire ou dirigera une prière sur les sentiers (réservation : +48 33 8766304); entrée dans le parc paysager de pèlerinage gratuite.

Kalwaria Zebrzydowska, photo K. Bańkowski



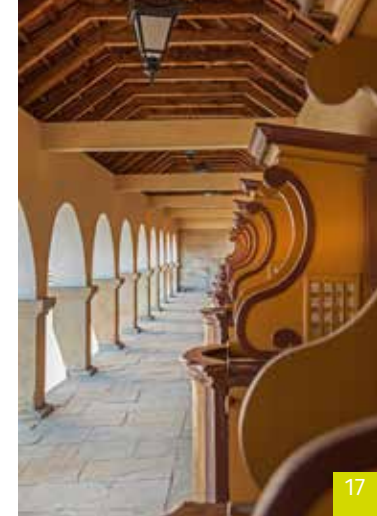
Intérieur de la basilique Notre-Dame des Anges, photo K. Syga



Le mystère de la Passion, photo J. Gawron



Kalwaria Zebrzydowska, photo Archives UMWM



## Oświęcim

### MEMORIAL ET MUSEE AUSCHWITZ-BIRKENAU. ANCIEN CAMP NAZI ALLEMAND DE CONCENTRATION ET D'EXTERMINATION

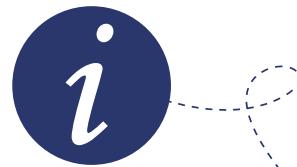
Le camp d'Auschwitz est pour le monde un symbole de la guerre, de la terreur, du génocide et de l'Holocauste. Il fut créé par les Allemands sur un terrain de la ville occupée d'Oświęcim pour les prisonniers politiques polonais, dont le premier transport arriva de Tarnów le 14 juin 1940. À partir de 1942, il devint le plus grand camp de concentration et d'extermination nazi : y furent exterminées au moins 1,1 millions de personnes, principalement des Juifs, mais aussi des Polonais, des Roms, des prisonniers soviétiques et d'autres nationalités. Depuis 1947, l'ancien camp abrite un musée et

un centre scientifique et éducatif qui rassemble, étudie, conserve et met à disposition documents et objets liés au camp.

Le musée-mémorial occupe les deux parties du camp conservées : Auschwitz I et Auschwitz II-Birkenau. Pour bien découvrir le lieu, il faut visiter les deux parties, situées à environ 3,5 km l'une de l'autre. Cette distance peut être parcourue avec une navette gratuite ou à pied, en traversant la zone intermédiaire qui accueillait pendant l'Occupation des usines et des ateliers allemands, des entrepôts, des bureaux et les installations techniques du camp, lieux de travail de mort pour les prisonniers. Des vestiges de plusieurs voies et quais de chemin de fer ont été conservés, là où les trains de déportés arrivaient et où



Memorial et Musee Auschwitz-Birkenau, photo K. Syga



*Chaque année a lieu, à l'occasion de la Journée à la mémoire des Victimes de la Shoah, la Marche des Vivants. Des milliers de Juifs, mais aussi des gens d'autres cultures, parcourent les 3 km entre le portail du « Arbeit macht frei » de l'ancien camp d'Auschwitz I et l'ancien camp d'Auschwitz II-Birkenau. La cérémonie principale a lieu devant le monument aux victimes du camp, situé près des ruines des chambres à gaz et des crématoires II et III. La marche la plus nombreuse a rassemblé 20 000 personnes, dont des délégations de 50 pays avec des présidents et des premiers ministres, des prix Nobel et des représentants de diverses religions.*



**Je n'aurais pas été en Pologne si je n'étais pas allé à Oświęcim.**

*St Jean Paul II lors de sa première visite en Pologne en 1979.*



En 1979, le terrain de l'ancien KL Auschwitz-Birkenau a été inscrit sur la Liste du patrimoine mondial de l'UNESCO.

les SS effectuaient la sélection. Il faut consacrer au moins 1h30 à la visite d'Auschwitz, et au moins autant à Birkenau. Dans l'enceinte du musée ont été préservés sur près de 200 ha les ruines de chambres à gaz ainsi que des endroits remplis de cendres humaines, des baraques de prisonniers et des kilomètres de clôtures et de routes. Dans la salle de cinéma du bâtiment d'accueil d'Auschwitz I passe un film documentaire de 15 minutes retraçant les premiers instants de la libération du camp.

Ces derniers temps, le musée est visité chaque année par plus de deux millions de personnes venues du monde entier.

Le 27 janvier, jour de la libération du camp, a été proclamé par les Nations Unies Journée internationale de commémoration de l'Holocauste.

**Mémorial et Musée Auschwitz-Birkenau, ul. Więźniów Oświęcimia 20, Oświęcim** Entrée au musée et parking pour les visiteurs : ul. Stanisławy Leszczyńskiej 11), ☎ +48 33 8448099, 🌐 [auschwitz.org](http://auschwitz.org) L'entrée sur le site du musée d'Auschwitz n'est possible qu'avec une Carte d'accès. Réservation : 🌐 [visit.auschwitz.org](http://visit.auschwitz.org)

Memorial et Musee Auschwitz-Birkenau, photo Archives UMMW



Memorial et Musee Auschwitz-Birkenau, photo A. Brożonowicz



Memorial et Musee Auschwitz-Birkenau, photo K. Syga



## Dębno

### ■ EGLISE SAINT MICHEL L'ARCHANGE A DĘBNO

Les débuts de la petite église a Dębno entourée par de vieux arbres datent du XVe s. La date exacte de sa construction reste inconnue, on suppose seulement que c'était l'an 1490. Selon une légende colorée, le temple a été érigé par des brigands après l'apparition de Saint Michel sur un chêne. Il résulte des documents conservés et de l'inscription sur le linteau que la tour couronnée d'un dôme ogival a été construite en 1601. Pendant sa longue histoire, l'église n'a pas subi de changements plus importants, et les remises en état n'ont pas laissé de traces sur son bloc de style gothique. En 2003, en appréciant son artisme et son aménagement précieux, l'église a été inscrite sur la liste de l'UNESCO. **L'église a été construite en bois de sapin et de**

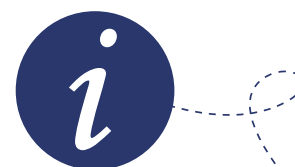
**méleze sans utilisation de clous,** en joignant les éléments particuliers en carcasse. La construction est orientée (le presbytere est tourné vers l'est, ce qui était caractéristique pour les églises du Moyen-Âge), elle n'a qu'une seule nef et un toit abrupt recouvert de bardeau. La masse harmonieuse cache un intérieur splendide. La polychromie, exceptionnelle, parfaitement conservée de la fin du XVe et du début XVIe s. s est la plus impressionnante. Les peintures rappelant des tissus recouvrent tous les murs (sauf les parties blanchies des murs de la nef) et les plafonds et même le rebord du chœur, la chaire et les bancs. Parmi ses décors très colorés on a distingué 77 motifs apparaissant en 12 configurations et 33 variantes de couleurs. Les modèles les plus fréquents a côté de l'ornement végétal et



Eglise à Dębno, photo K. Bańkowski



*L'un des objets uniques de l'église de Dębno est un régalé datant du tournant des XVIIIe et XVIIIe siècles. Il s'agit d'un petit orgue portatif qui peut être placé à différents endroits. Le régalé de Dębno est l'un des témoins les plus précieux de la construction d'instruments de musique en Pologne au début du baroque.*



*L'église de Dębno est l'héroïne de l'un des épisodes de la série culte « Janosik ». C'est là qu'a lieu la cérémonie de mariage du Robin des Bois slovaque avec sa bien-aimée Maryna.*

géométrique sont les formes architectoniques gothiques : les arcs, les épis et les remplages. Les peintures ont été faites à l'aide des pochoirs, appelés patrons et la largeur de la bande correspond aux buches du mur et aux planches des plafonds. Sur les murs sont disposées aussi régulièrement des croix de consécration peintes, dites zacheusz. Tout en admirant les peintures, il vaut aussi la peine de faire attention à l'aménagement de l'église qui est

très précieux. Le groupe de Crucifixion placé sur une poutre d'arc triomphale décorée harmonise merveilleusement avec la décoration de peinture. Sa croix est le plus ancien chef d'œuvre conservé à l'église, elle date pour la fin du XIVe. L'autel principal vaut aussi d'être cité : un triptyque peint de la fin de XVe et du début de XVIe s. Il est reconnu comme un merveilleux exemple de l'art gothique. Sa beauté est mise en valeur par le fond doré sur lequel dansent les reflets de lumière. L'atmosphère de l'intérieur est aussi influencée par l'ancien équipement : une basse chaire, un banc pour le collateur ou les portails aux formes caractéristiques pour le style gothique.

#### Église Saint Michel l'Archange,

ul. Kościelna 42, 34-434 Dębno,

+48 18 2751797,

debno.jdm.host,

drewniana.malopolska.pl

Eglise à Dębno, photo K. Bańkowski



Eglise à Dębno, photo K. Bańkowski



Eglise à Dębno, photo K. Bańkowski

## Sękowa

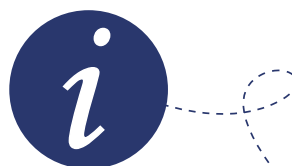
### ■ EGLISE DE ST PHILIPPE ET ST JACQUES APOTRES A SĘKOWA

La petite église de Sękowa est l'une des plus pittoresques de la région de Petite Pologne, de sorte que pendant longtemps les artistes en ont fait les éloges et ont volontiers immortalisé sa silhouette élancée. Elle a été peinte, entre autres, par Stanisław Wyspiański, Józef Mehoffer et Włodzimierz Tetmajer. La beauté du sanctuaire est due au toit exceptionnellement élevé et aux galeries largement ouvertes (arcades courant autour de l'église). Il faut admettre que la construction, intelligemment intégrée dans le paysage verdoyant des Basses Beskides, restera longtemps dans la mémoire. Ses valeurs esthétiques uniques sont également appréciées au niveau international et en 2003, l'église a été inscrite sur la Liste du Patrimoine Mondial de l'UNESCO.

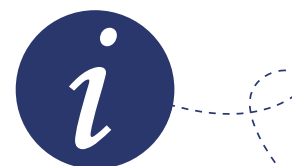
Le corps du bâtiment de l'église a été construit vers 1520. La tour carrée avec un dôme en forme de bulbe, qui sur le fond du bâtiment donne une impression ramassée, remonte au XVIIIe siècle, comme les arcades typiques. Il est intéressant de noter que la tour est ouverte dans le sous-sol, de sorte que vous pouvez regarder sa construction. L'église est orientée, construite en colombages en bois de mélèze, en rondins taillés à la main. Elle est presque entièrement recouverte de bardeaux, ce qui lui confère un caractère unique. L'église a été gravement endommagée pendant la première guerre mondiale, presqu'entièrement détruite par les tranchées autrichiennes, et les soldats ont utilisé le matériau des murs, la tour et le toit pour leur construction, ils ont aussi dévasté l'intérieur et détruit la plupart du mobilier. La



Eglise à Sękowa, photo J. Mysiński



*Sa forme inhabituelle est due à son toit très raide à la taille disproportionnée. Le rapport entre la surface du toit et la surface au sol est de 10:1. À titre de comparaison, même dans les chaumières montagnardes aux toits les plus pentus, ce rapport ne dépasse pas 3:1.*



*Sur les poutres intérieures de la charpente de l'église de Sękowa ont été conservées de vieilles inscriptions faites à la craie par des maîtres charpentiers du XVIe siècle. On ne sait pas comment ces traces, si peu durables qu'elles aient dû être, ont pu subsister des centaines d'années. C'est sans aucun doute une preuve supplémentaire du caractère unique de cette église.*

reconstruction de l'église a commencé en 1918, mais les travaux de restauration ont continué de façon intermittente jusqu'à la fin du XXe siècle. Une partie de l'équipement a été sauvée, entre autres les fonts baptismaux gothiques de 1522, ont également survécu les portails gothiques décorés et une partie de la polychromie du XIXe siècle sur le mur sud du chœur. Aujourd'hui, caractérisée par la simplicité de l'intérieur, elle respire la tranquillité et la réflexion. Seul

le maître-autel de la Renaissance tardive du XVIIe siècle reconstruit est richement décoré. Les autels latéraux proviennent de la fin du siècle dernier. En 1994, l'Organisation Europa Nostra (qui promeut et protège le patrimoine naturel et culturel en Europe), a décerné un prix à l'église pour la conservation exemplaire de l'église, une médaille placée dans l'église. Les travaux de restauration effectués avec soin pour préserver l'authenticité sont également l'une des raisons pour placer l'église sur la Liste du Patrimoine Mondial de l'UNESCO.

#### Église de St Philippe et St Jacques

*Apôtres, à la limite du village de Sękowa et de Siary, dans un méandre du ruisseau Sękówka,*

☎ +48 609 546 389,

☎ +48 507 400 954 – guide

🌐 [sekowa.rzeszow.opoka.org.pl](http://sekowa.rzeszow.opoka.org.pl),

🌐 [drewniana.malopolska.pl](http://drewniana.malopolska.pl)

Eglise à Sękowa, photo K. Bańkowski



Eglise à Sękowa, photo K. Bańkowski



Eglise à Sękowa, photo K. Syga

Eglise à Sękowa, photo K. Bańkowski



## Binarowa

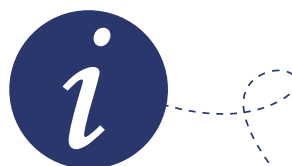
### ■ EGLISE ST MICHEL ARCHANGE A BINAROWA

La première mention de l'église de Binarowa date de 1415. Le sanctuaire que nous admirons aujourd'hui est un peu plus jeune, il a été construit vers 1500 après l'incendie du premier édifice. Bloc de style gothique tardif en bois de pin avec des toits et des murs recouverts de bardesaux, il possède une tour massive, fortement effilée vers le haut, surmontée d'un dôme pyramidal. Cette tour, comme les galeries, est d'environ un siècle plus tard que le corps de l'église. Au XVIIe siècle on a ajouté à l'édifice une chapelle des Anges Gardiens, faussant quelque peu la forme typique, classique de l'édifice. Ce qui rend l'église de Binarowa si célèbre, c'est son intérieur - une véritable galerie d'art décoratif. Elle fait grande impression sur

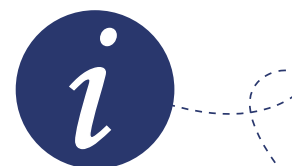
les visiteurs. Les murs et le plafond de ce beau sanctuaire sont entièrement recouverts de peintures : sur les plafonds, il y a une peinture polychrome faite en utilisant des modèles de motifs végétaux datant du début du XVIe siècle, sur les murs se trouvent des cycles de représentation baroque du XVIIe siècle, représentant des scènes du Nouveau Testament et des vues de l'époque de Biecz. La décoration de l'église est également intéressante : bancs joliment sculptés, confessionnaux et chaire, trône célébrant recouverts de peintures. Se présentent également de façon magnifique les garnitures de portes, souvenir de l'époque de la construction du sanctuaire. Dans l'équipement précieux, on distingue des sculptures gothiques et bas-reliefs dans les autels des XIV et XVe siècles (la collection



Eglise à Binarowa, photo K. Bańkowski



*Au XIXe siècle, des savants et des artistes s'intéressèrent à l'église de Binarowa. Parmi les participants à l'un des voyages scientifiques qui vinrent étudier cet édifice médiéval se trouvaient Stanisław Wyspiański et Józef Mehoffer. Wyspiański apprécia en particulier les bancs aux côtés sculptés et peints.*



*L'un des éléments intéressants de l'église de Binarowa est le confessionnal familial de la chapelle des Anges gardiens. Il s'agit d'un objet absolument unique. Toute la famille y prenait place et s'y confessait à tour de rôle. Une inscription en vieux polonais sur le confessionnal rappelle cependant que la confession doit être discrète.*

la mieux préservée dans le sud de la Pologne) et les fonds baptismaux de pierre (XVIe s.) avec un couvercle baroque. C'est justement le niveau artistique unique et élevé de l'église qui est à l'origine de son inscription en 2003 sur la Liste du Patrimoine Mondial de l'UNESCO. Il est à noter que le sanctuaire de Binarowa n'est pas seulement un bel exemple de l'architecture sacrée en bois, mais aussi un lieu du culte de Marie. Dans son autel

latéral gauche se trouve l'image miraculeuse de Notre-Dame à l'Enfant (du Sable). Le tableau vient du XVIIe siècle et est une copie de l'image miraculeuse de Notre-Dame du Sable de l'église des Carmélites de Cracovie. Malheureusement, on n'a pas pu déterminer qui en était l'auteur, ni depuis quand elle se trouve dans l'église. On sait, cependant, qu'il y a eu de nombreux pèlerinages ici des XVIIIe siècle. Le culte a survécu, comme en témoigne la neuvaine célébrée tous les mercredis et rassemblant des foules de fidèles en l'honneur de Notre-Dame du Sable, associée avec la lecture des demandes et des remerciements.

#### Église St Michel Archange,

Binarowa 409, ☎ +48 13 4476396,

☎ +48 692 385 244 – guide,

🌐 parafiabinarowa.pl,

🌐 drewniana.malopolska.pl

Eglise à Binarowa, photo K. Bańkowski



Eglise à Binarowa, photo K. Bańkowski



Eglise à Binarowa, photo K. Bańkowski



## Lipnica Murowana

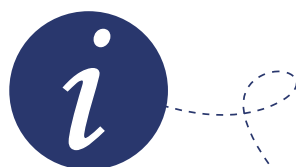
### ■ EGLISE ST LEONARD A LIPNICA MUROWANA

L'église de Lipnica est l'un des monuments les plus célèbres de la Petite Pologne. Elle a été créée à la fin du XVe siècle, bien que la tradition locale l'associe à l'année 1141, lorsqu'à la place du sanctuaire (un temple païen) devait se tenir justement cet édifice. La preuve de la véracité de ces données colorées doit être le maître-autel soutenu par derrière appelé le pilier de Światowida, prétendument avec l'image d'un dieu slave. L'église a été inscrite sur la Liste du Patrimoine Mondial de l'UNESCO en 2003. Aujourd'hui, petit bloc sans clocher, l'église s'intègre parfaitement dans le paysage. De puissants arbres la défendent, autour desquels ont survécu les tombes du cimetière. L'église a survécu jusqu'à nos jours pratiquement inchangée, conservant sa silhouette gothique. Au

XVIIe siècle, on l'a entourée d'une galerie (arcades à étages), et au XIXe siècle, on a ajouté le portail ouest. Les galeries ouvertes, donnent à l'église tant de charme, en plus de leurs fonctions habituelles (protection des fondations contre l'humidité et offrant un refuge aux pèlerins) elles ont également servi à stocker des cercueils, avant de les déposer dans les tombes dans le cimetière attenant. Ce vieux cimetière, fondé en 1711, aujourd'hui, semble très pittoresque et a gardé de nombreuses pierres tombales précieuses du XIXe siècle. Difficile de ne pas admirer l'intérieur de l'église, ascétique et plein de noblesse. De petites fenêtres éclairent faiblement l'intérieur et la morosité ambiante régnante est propice à la contemplation. Les peintures polychromes ornementales et figuratives recouvrant entièrement les murs et les plafonds sont



Eglise à Lipnica Murowana, photo K. Bańkowski



*Lipnica Murowana a donné au monde un saint - c'est ici qu'est né dans la première moitié du XVe siècle saint Szymon - patron de l'ancienne ville de Cracovie et de la communauté universitaire. La localité est également liée aux sœurs Ledóchowski, sainte Ursule et la bienheureuse Maria Teresa qui, près de 450 ans plus tard, s'installèrent à Lipnica avec leurs parents qui y avaient acheté une propriété.*



*Belles, chatoyantes, colorées et les plus hautes du monde, ce sont les palmes de Pâques de Lipnica Murowana. Elles concourent chaque année le dimanche des Rameaux depuis plus de 60 ans pour le titre de la plus grande palme. Le dernier concours, en 2019, a été remporté par une palme de 38 mètres de haut, qui dépassait le vainqueur de l'année précédente de plus d'un mètre.*

impressionnantes. La décoration la plus ancienne sur les plafonds du chœur (fin du XVe s.) et la nef (XVI e s.), a été réalisée en utilisant des modèles : motifs floraux dans les tons de vert, marron, jaune et bleu. Les peintures polychromes sur les murs du chœur sont du XVIIe et de la nef du XVIIIe siècle et représentent une variété de scènes de la vie religieuse. La barrière du chœur est aussi polychromée, sur laquelle les peintures folkloriques illustrent les Dix Commandements. Jusqu'à

récemment, l'intérieur de l'église était décoré avec trois autels gothiques de grande valeur (des XVe et XVIe s.), qui ont malheureusement été volés. Quand on a réussi à les récupérer, ils ont été placés dans le Musée Diocésain de Tarnów, tandis que dans le sanctuaire on a mis leur copie. On distingue une chaire baroque peinte des représentations des quatre évangélistes. Une dalle de pierre au milieu de la nef est l'entrée, détruite par les inondations en 1997, de la crypte de la tombe de Józefina et Antoni Ledochowski, les parents de la Bienheureuse Marie-Thérèse et Sainte Ursula. Dans le sanctuaire se trouve également un coffre avec un précieux orgue positif, un des à peine sept de ce type en Pologne.

**Église St Léonard, Lipnica Murowana,**

☎ +48 14 6852601,

🌐 [parlpniam.tarnow.opoka.org.pl](http://parlpniam.tarnow.opoka.org.pl),

🌐 [drewniana.malopolska.pl](http://drewniana.malopolska.pl)

Eglise à Lipnica Murowana, photo K. Bańkowski



Les palmes de Lipnica, photo K. Bańkowski



Eglise à Lipnica Murowana, photo K. Bańkowski



## Brunary Wyżne

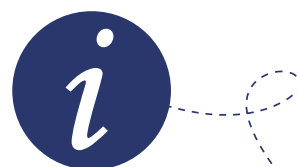
### ■ EGLISE ORTHODOXE GRECO-CATHOLIQUE ST MICHEL L'ARCHANGE A BRUNARY WYŻNE

L'église orthodoxe a Brunary Wyżne, maintenant utilisée comme église paroissiale catholique romaine de Sainte-Marie de l'Assomption, a été créée en 1797, et a conservé les caractéristiques régionales distinctes des sanctuaires des Lemkos. Elle est située sur une petite colline au-dessus de la rivière Biła, entourée par un muret de pierre avec des portes de pierre. Lors de la reconstruction dans les années 1830-1831, elle a été agrandie par l'ajout à la nef de l'ancien chœur et la construction d'un nouveau, qui a étendu sa silhouette. Le sanctuaire a été érigé avec la construction d'une charpente. Les toits de la nef et du chœur sont couverts de bardeaux, les murs et colombages

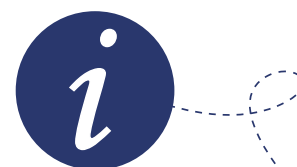
de planches verticales avec une bordure. Le chœur insolite, long est fermé sur trois côtés est surmonté d'un dôme sphérique en bois avec un bulbe apparent. Sur les vastes murs de la nef il est encore possible de distinguer la fracture séparant l'ancien chœur de la nef d'origine, et l'ensemble est couvert par un toit en tente avec larges avant-toits sur la partie la plus étroite du bâtiment. La nef est couronnée par un autre dôme en bardeaux sphérique avec une lanterne apparente. En revanche, la tour est construite à meneaux, avec des parois en bardeaux inclinés, le dernier étage est recouvert de planches posées à la verticale et bordées de lattes et au sommet se trouve un dôme recouvert de tôle. L'intérieur tripartite avec des plafonds plats est orné par des peintures



Eglise à Brunary Wyżne, photo K. Bańkowski



*La première église de Brunary Wyżne existait probablement avant 1526, bien que certaines sources indiquent seulement 1616, date de la fondation de la paroisse uniato. Une nouvelle église fut construite à sa place en 1653. Celle qui existe aujourd'hui est la troisième : érigée au XVIIIe siècle, elle doit sa forme actuelle aux agrandissements effectués dans les années 1830, qui en firent l'une des plus grandes églises construites dans le style lemko.*



*Dans les églises de l'UNESCO qui font également partie de l'itinéraire de l'architecture en bois, on peut tomber sur un concert organisé dans le cadre du festival de la Musique enchantée dans le bois. Le programme de ce festival est extrêmement diversifié. Outre de la musique ancienne, il propose également des œuvres contemporaines et permet aussi d'assister à des spectacles de danse ou à des pièces dites mystères.*

polychromes de motifs rococo-classicisme, réalisées par Antoni et Józef Bogdański. Cependant, dans la nef des fragments de l'ancienne polychromie baroque de l'époque de la construction de l'église se sont conservés. L'iconostase de la fin du XVIIIe s. est aussi baroque (repeint en 1831), a été déplacé à l'endroit actuel lors de la reconstruction du sanctuaire au XIXe s. La ou se trouvait l'iconostase à l'origine – c'est-à-dire entre

l'ancien chœur et la nef – on a placé une poutre arc en ciel avec une croix et les statues de Marie et de St-Jean. De plus, il y a deux autels du baroque tardif avec des icônes précieuses de la 2e moitié du XVIIIe et XIXe s., et un autel rococo du XVIIIe s. avec l'image de la Vierge à l'Enfant, et dans le chœur se trouve l'autel baroque principal avec un baldaquin. Précieux sont également la chaire du XVIIIe s. peinte de façon intéressante, le banc rococo avec décor peint, le chœur musical, qui est soutenu par deux colonnes décorées. En 2013, le sanctuaire a été inscrit sur la Liste du Patrimoine Mondial de l'UNESCO.

#### Église orthodoxe gréco-catholique

**St Michel l'Archange Brunary**

Wyżne 45, ☎ +48 18 3516776,

☎ +48 536 723 418 – guide,

🌐 [parafia.brunary.pl](http://parafia.brunary.pl),

🌐 [drewniana.malopolska.pl](http://drewniana.malopolska.pl)

Eglise à Brunary Wyżne, photo K. Bańkowski



Eglise à Brunary Wyżne, photo R. Korzeniowski



Eglise à Brunary Wyżne, photo K. Bańkowski



## Kwiatoń

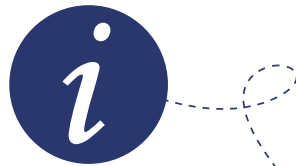
### ■ EGLISE ORTHODOXE GRECO-CATHOLIQUE ST PARASKEVA A KWIATOŃ

Le sanctuaire de Kwiatoń est considéré comme l'une des plus belles églises orthodoxes en Pologne grâce à des proportions très harmonieuses. C'est l'essence du style lemkozien. En 2013, elle a été inscrite sur la Liste du Patrimoine Mondial de l'UNESCO. C'est actuellement une église catholique romaine auxiliaire, dépendant de la paroisse d'Uście Gorlickie. Située sur le fond plat de la vallée d'un petit ruisseau, dans un petit village de montagne, elle se présente magnifiquement sur le fond des versants des montagnes des Basses Beskides. Elle a été construite dans la 2e moitié du XVIIe s., avec une construction de charpente, possède un peu plus tard, au XIXe s. une tour à meneaux, la plus

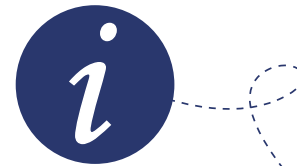
haute de la région lemkozienne. Aux XIXe et XXe s., le sanctuaire a été rénové à plusieurs reprises. Le bloc est nettement tripartite et s'étage progressivement vers le haut : du chœur le plus bas, par la nef plus haute et plus large jusqu'à la tour élancée qui domine, qui cache la galerie des femmes (partie de l'église conçue pour les femmes). La nef et le chœur sont couverts par de hauts toits en tente à deux versants, inclinés avec des dômes caractéristiques avec bulbe et lanterne apparente surmontée d'une croix. Les toits et les murs sont couverts de bardeaux. La tour se caractérise par des murs inclinés, couverts de bardages et par une chambre revêtue de planches à la verticale, décorée en bas par un volant découpé dans les planches du coffrage et en haut couronnée par une bulbe



Eglise à Kwiatoń, photo K. Bańkowski



*Dans le chœur de l'église de Kwiatoń, l'attention est attirée par un épitaphion du XIXe siècle. C'est une représentation sur tissu du Christ mort, qui symbolise pendant la Semaine sainte le tombeau du Christ. Il est placé au centre de l'église et entouré de nombreuses fleurs fraîches apportées par les fidèles. Après les vêpres du Vendredi Saint qui évoquent la déposition du Christ au tombeau, les prêtres portent cet épitaphion en procession solennelle autour de l'église.*



*Pendant les travaux de conservation de la tribune de l'église de Kwiatoń, on découvrit dans la balustrade des fragments de la première iconostase datant de la construction. Ils représentent le Christ Pantocrator accompagné de la Vierge et de St Jean Baptiste. On trouve plus loin les représentations de cinq apôtres.*

avec une fausse lanterne et une croix, correspondant aux voûtes de la nef et du chœur. On entre à l'intérieur par la galerie des femmes, occupant le rez de chaussée de la tour, recouverte d'un toit plat. On y a peint la scène de la Protection de la Mère de Dieu. Il y a aussi un bénitier en pierre de 1750. Dans la nef et le presbytère sont des dômes cassés en tente. De riches aménagements se sont conservés datant des XIXe et XXe s., y compris une iconostase

complete de 1904, de Michał Bogdański. Des deux côtés, sur les murs de la nef, sont placées de grandes icônes de St Olga et St Włodzimierz. Il y a aussi des autels latéraux avec des icônes de la Vierge Marie à l'enfant et de la descente de Croix. Derrière l'iconostase, dans le chœur se trouve le maître-autel du XIXe s. avec un beau baldaquin. La polychromie figurative de 1811 et les peintures sur les murs imitant des colonnes de marbre et des corniches donnent du charme à l'intérieur. Dans le dôme de la nef, on peut voir la scène peinte de la Transfiguration, ainsi que des représentations symboliques des quatre évangélistes.

#### Église orthodoxe gréco-catholique

St Paraskeva, Kwiatoń,

☎ +48 18 3530720,

☎ +48 660 105 342 – guide,

🌐 [parafiauscie.pl](http://parafiauscie.pl),

🌐 [drowniana.malopolska.pl](http://drowniana.malopolska.pl)

Eglise à Kwiatoń, photo K. Bańkowski



Eglise à Kwiatoń, photo K. Bańkowski



Eglise à Kwiatoń, photo K. Bańkowski



## Owczary

### ■ EGLISE ORTHODOXE GRECO-CATHOLIQUE DE LA PROTECTION DE LA MERE DE DIEU A OWCZARY

Église orthodoxe a Owczary, actuellement utilisée par les paroisses romaines et gréco-catholiques, est l'un des plus anciens sanctuaires lemkovien et l'un des quatre dans la région inscrit en 2013 sur la liste du Patrimoine Mondial de l'UNESCO. Elle a été placée dans la partie supérieure du village et de la vallée du ruisseau Siara, entourée de tous côtés par des pentes boisées de la Basse Beskide. La date de construction (1653) a été sculptée sur le portail ouest de la nef avec un linteau vide intéressant (appelé dos d'âne), mais de ce bâtiment original, n'a survécu jusqu'à aujourd'hui que la nef. Le chœur a été ajouté en 1710, et en 1783,

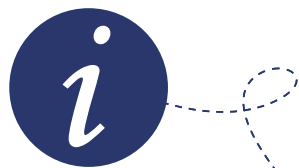
la tour existante. En 1870, s'est produit le dernier changement : situé au rez de chaussée de la tour, la galerie des femmes a été élargie à la largeur de la nef, beaucoup plus large que la tour. La dernière rénovation complète a eu lieu dans les années 80 du siècle dernier, et l'ensemble des travaux de restauration a été reconnu en 1994 par l'octroi d'une récompense par l'organisation internationale Europa Nostra. Les bâtiments sont d'une beauté unique. Déjà de loin, vous pouvez voir ses tentes pittoresques, toits brisés, surmontés de dômes bulbeux avec des lanternes et des bulbes apparents, surmontés de hautes croix. Les murs et les toits couverts de bardeaux, et les dômes recouverts de tôle. Le sanctuaire possède aussi de précieux équipements : l'iconostase



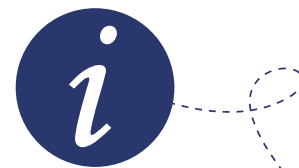
Eglise à Owczary, photo K. Bańkowski



Eglise à Owczary, photo K. Bańkowski



*L'église d'Owczary est une vivante preuve d'œcuménisme : y prient des catholiques et des uniates, et parfois des orthodoxes. C'est un lieu unique non seulement en raison de son histoire, de son architecture et de la richesse de ses intérieurs, mais aussi pour son idéal d'une cohabitation harmonieuse entre personnes de différentes confessions.*



*Le trait caractéristique de l'église orientale d'Owczary est le monumental clocher-porche en brique avec son passage voûté en berceau auquel mènent quelques marches et une grille à double battant ornée d'un crucifix.*

particulièrement remarquable du XVIIIe s., ou sont les icônes entre autres de 1712 et 1756. Les premières sont de Jan Medycycki de Muszyna, l'auteur des dernières demeure inconnu. Dans la nef, il y a aussi deux autels latéraux baroques du début du XVIIIe s. L'icône à gauche de l'autel de la Sainte Vierge à l'Enfant (XVIIe s.), et celle de droite représente l'image de St-Nicolas (début XVIIIe s.). Derrière l'iconostase, on a placé dans le

choeur un petit autel avec une icône de l'Enseignement du Christ. La peinture polychrome figurale et décorative, ornant entre autres le dôme en forme de tente de la nef, date de 1938. Le terrain de l'église orthodoxe est entouré par une clôture de pierres avec un clocher-porte et un portillon bas, couverts tous les deux par les toits imitant les toiles de tentes, avec de petites bulbes et croix.

**Église orthodoxe gréco-catholique de la Protection de la Mère de Dieu, Owczary, guide :**

☎ +48 18 3518973,

☎ +48 609 546 389 – à la paroisse

à Sękowa,

🌐 [sekowa.rzeszow.opoka.org.pl](http://sekowa.rzeszow.opoka.org.pl),

🌐 [drewniana.malopolska.pl](http://drewniana.malopolska.pl)

Eglise à Owczary, photo K. Bańkowski



Eglise à Owczary, photo K. Bańkowski



Eglise à Owczary, photo K. Bańkowski



## Powroźnik

### ■ EGLISE ORTHODOXE GRECO-CATHOLIQUE ST JACQUES LE MINEUR A POWROŹNIK

Se distinguant par une beauté remarquable, l'église orthodoxe (maintenant l'église catholique romaine) se dresse à Powroźnik, une petite ville dans la vallée Kryniczanka, entre Krynica-Zdrój et Muszyna. C'est la plus ancienne église orthodoxe dans les Carpates polonaises, érigée vers 1600 avec la construction de charpente. Rénovée et reconstruite à plusieurs reprises, elle se trouve à cet endroit en 1814, déplacée après les inondations. Les toits et les murs sont couverts de bardeaux à l'extérieur. Au-dessus de la nef, recouverte d'un toit en forme de tente à plusieurs versants et au-dessus de la tour de la même façon, des dômes bulbeux avec des lanternes apparentes et des bulbes surmontés

de croix, tandis que sur le toit du chœur se trouve seulement un petit bulbe avec une croix. La tour a la pièce typique du dernier étage dont le bord inférieur est parcouru d'une collerette découpée dans les planches de coffrage, et une collerette supplémentaire a été ajoutée à mi-hauteur sur une bande transversale. À l'intérieur de l'église, on entre par un vestibule ajouté à la galerie des femmes située au rez-de-chaussée de la tour, couvert d'un toit plat. La nef est couverte d'un dôme en forme de tente, et le chœur est de nouveau couronné d'un plafond plat. Les équipements riches comprennent entre autres une iconostase incomplète des années 1743-1744, de laquelle il reste seulement une partie : les icônes de rang Déisis et les images des prophètes et l'icône du Couronnement de la Vierge Marie



Eglise à Powroźnik, photo K. Bańkowski

Eglise à Powroźnik, photo K. Bańkowski



*La plus ancienne église en bois des Lemkos de la partie polonaise des Carpates a été déplacée d'environ 150 mètres en raison du risque d'inondation. En 1945-1947, les Lemkos vivant dans le village ont été expulsés, et en 1951 une paroisse catholique romaine a été créée dans l'ancienne église orientale.*



*Dans la tour de l'église de Powroźnik se trouve une cloche classée coulée en 1615, qui est l'un des plus anciens et des plus précieux objets du lieu.*

placé dans un endroit traditionnellement réservé pour le Christ Pantocrator. Les autres parties de l'iconostase constituent actuellement la toile de fond de l'autel principal baroque situé dans les profondeurs du sanctuaire. On y voit, entre autres, l'icône de la Vierge à l'Enfant et Mandylion d'une précédente iconostase, du XVIIe s. En outre, vous pouvez admirer l'autel latéral baroque du XVIIIe s., et de nombreuses icônes précieuses, y compris le Dernier

Jugement de 1623 de Pawlenty Radymny ainsi que la Pieta de 1646, et d'autres icônes des XVIIe et XVIIIe s. Dans la sacristie, recouverte d'une voute en berceau apparent, s'est conservée une peinture polychrome de personnages de 1607. Elle témoigne du fait que la petite pièce fermée à trois côtés a rempli les fonctions de chœur, avant que ne soit érigé l'actuel lors d'une des nombreuses réparations du sanctuaire. En 2019, tous les bardeaux recouvrant l'église ont été remplacés. L'église orthodoxe à Powroźniku est l'une des quatre églises en bois de Petite-Pologne en 2013 inscrites à la Liste du Patrimoine Mondial de l'UNESCO.

#### Église orthodoxe gréco-catholique

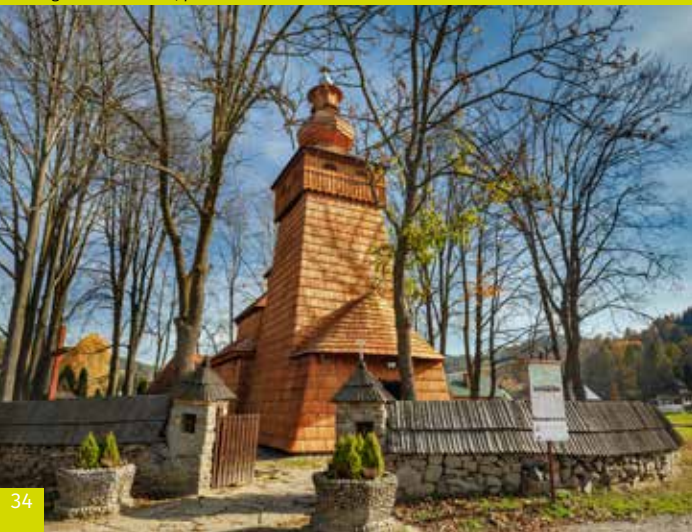
St Jacques le Mineur, Powroźnik,

+48 18 4711644,

parafiapowroznik.pl,

drewniana.malopolska.pl

Eglise à Powroźnik, photo K. Bańkowski



Eglise à Powroźnik, photo K. Bańkowski



Eglise à Powroźnik, photo K. Bańkowski

**ANDRYCHÓW**

Rynek 14, 34-120 Andrychów  
☎ +48 33 842 99 36  
it.andrychow@msit.malopolska.pl  
moskit-andrychow.eu

**BIECZ**

Rynek 1, 38-340 Biecz  
☎ +48 13 440 68 60  
it.biecz@msit.malopolska.pl  
biecz.pl

**BOCHNIA**

ul. Oracka 4, 32-700 Bochnia  
☎ +48 14 614 91 53  
it.bochnia@msit.malopolska.pl  
bochnia.eu

**BUKOWNO**

ul. Spacerowa 1, 32-332 Bukowno  
☎ +48 500 485 883, +48 32 642 11 04  
tramp@mosirbukowno.pl  
mosirbukowno.pl

**CHRZANÓW**

ul. Broniewskiego 10C, 32-500 Chrzanów  
☎ +48 32 763 27 49  
pit@mbp.chrzanow.pl  
mbp.chrzanow.pl

**KRAKÓW**

Dworzec Autobusowy MDA  
ul. Bosacka 18, 31-505 Kraków  
informacjaturystyczna@mda.malopolska.pl

Sieć InfoKraków, infokrakow.pl  
**InfoKraków**, ul. Powiśle 11, 31-101 Kraków  
☎ +48 12 354 27 10  
powisle@infokrakow.pl

**InfoKraków**, ul. św. Jana 2, 31-018 Kraków  
☎ +48 12 354 27 25  
jana@infokrakow.pl

**InfoKraków**, ul. Józefa 7, 31-056 Kraków  
☎ +48 12 354 27 28  
jozefa@infokrakow.pl

**InfoKraków Sukienice**,  
Rynek Główny 1/3, 31-042 Kraków  
☎ +48 12 354 27 16  
sukienice@infokrakow.pl

**InfoKraków**, ul. Szpitalna 25, 31-024 Kraków  
☎ +48 12 354 27 20  
szpitalna@infokrakow.pl

**InfoKraków Pawilon Wypiańskiego**,  
(Point temporairement fermé, réouverture prévue au second semestre 2022)  
pl. Wszystkich Świętych 2, 31-004 Kraków  
☎ +48 12 354 27 23  
wypianski@infokrakow.pl

**KROŚCIENKO NAD DUNAJCEM**

Rynek 32, 34-450 Krościenko nad Dunajcem  
☎ +48 571 253 737, +48 18 262 33 04  
promocja@ckipkroscienko.pl  
ckipkroscienko.pl

**KRYNICA-ZDRÓJ**

ul. Zdrojowa 15, 33-380 Krynica-Zdrój  
☎ +48 18 472 55 77  
it.krynica-zdroj@msit.malopolska.pl  
krynica-zdroj.pl

**LIMANOWA**

Rynek 25, 34-600 Limanowa  
☎ +48 18 337 58 00  
it.limanowa@msit.malopolska.pl  
powiat.limanowski.pl

**MIECHÓW**

pl. Kościuski 1a, 32-200 Miechów  
☎ +48 41 383 13 11  
it.miechow@msit.malopolska.pl  
miechow.visitmalopolska.pl

**MUSZYNA**

Rynek 34, 33-370 Muszyzna  
☎ +48 18 534 91 61  
cit@muszyzna.pl  
muszyzna.pl

**NOWY SĄCZ**

ul. Szwedzka 2, 33-300 Nowy Sącz  
☎ +48 18 444 24 22  
cit@nowysacz.pl  
ziemiasadecka.info

**NOWY TARG**

Rynek 1, 34-400 Nowy Targ  
☎ +48 18 266 30 36  
it.nowy-targ@msit.malopolska.pl  
it.nowytarg.pl

**OCHOTNICA GÓRNA**

Osiedle Ustrzyk 388, 34-453 Ochotnica Górna  
☎ +48 18 262 41 39  
it.ochotnica-dolna@msit.malopolska.pl  
ssm.ochotnica.pl

**OLKUSZ**

Rynek 4, 32-300 Olkusz  
☎ +48 32 642 19 26  
it.olkusz@msit.malopolska.pl  
umig.olkusz.pl, olkusz.eu

**OSWIECIM**

ul. St. Leszczyńskiej 12, 32-600 Oświęcim  
☎ +48 33 843 00 91  
it.oswiecim@msit.malopolska.pl  
it.oswiecim.pl

**POGORZYCE**

ul. Szymanowskiego 47, 32-501 Chrzanów  
☎ +48 32 343 43 60  
it.chrzanow@msit.malopolska.pl  
mbp.chrzanow.pl

**RABKA-ZDRÓJ**

ul. Orkana 27, 34-700 Rabka-Zdrój  
☎ +48 18 267 74 49  
it.rabka-zdroj@msit.malopolska.pl  
msit@rabka.pl  
gmina.rabka.pl/informator\_turystyczny

**SUCHA BESKIDZKA**

ul. Zamkowa 1, 34-200 Sucha Beskidzka  
☎ +48 33 874 26 05 wew. 21  
it.sucha-beskidzka@msit.malopolska.pl  
it@sucha-beskidzka.pl  
zameksucha.pl/it/

**TARNÓW**

Rynek 7, 33-100 Tarnów  
☎ +48 14 688 90 90  
it.tarnow@msit.malopolska.pl  
centrum@tarnow.travel  
tarnow.travel

**TUCHÓW**

ul. Chopina 10, 33-170 Tuchów  
☎ +48 14 652 54 36  
it.tuchow@msit.malopolska.pl  
dktuchow.pl

**WADOWICE**

ul. Kościelna 4, 34-100 Wadowice  
☎ +48 33 873 23 65  
it.wadowice@msit.malopolska.pl  
biuro@it.wadowice.pl  
it.wadowice.pl

**WIELICZKA**

ul. Dembowskiego 7A, 32-020 Wieliczka  
☎ +48 573 336 950  
pit@wieliczka.eu  
wck.wieliczka.eu

**WIŚNIOWA**

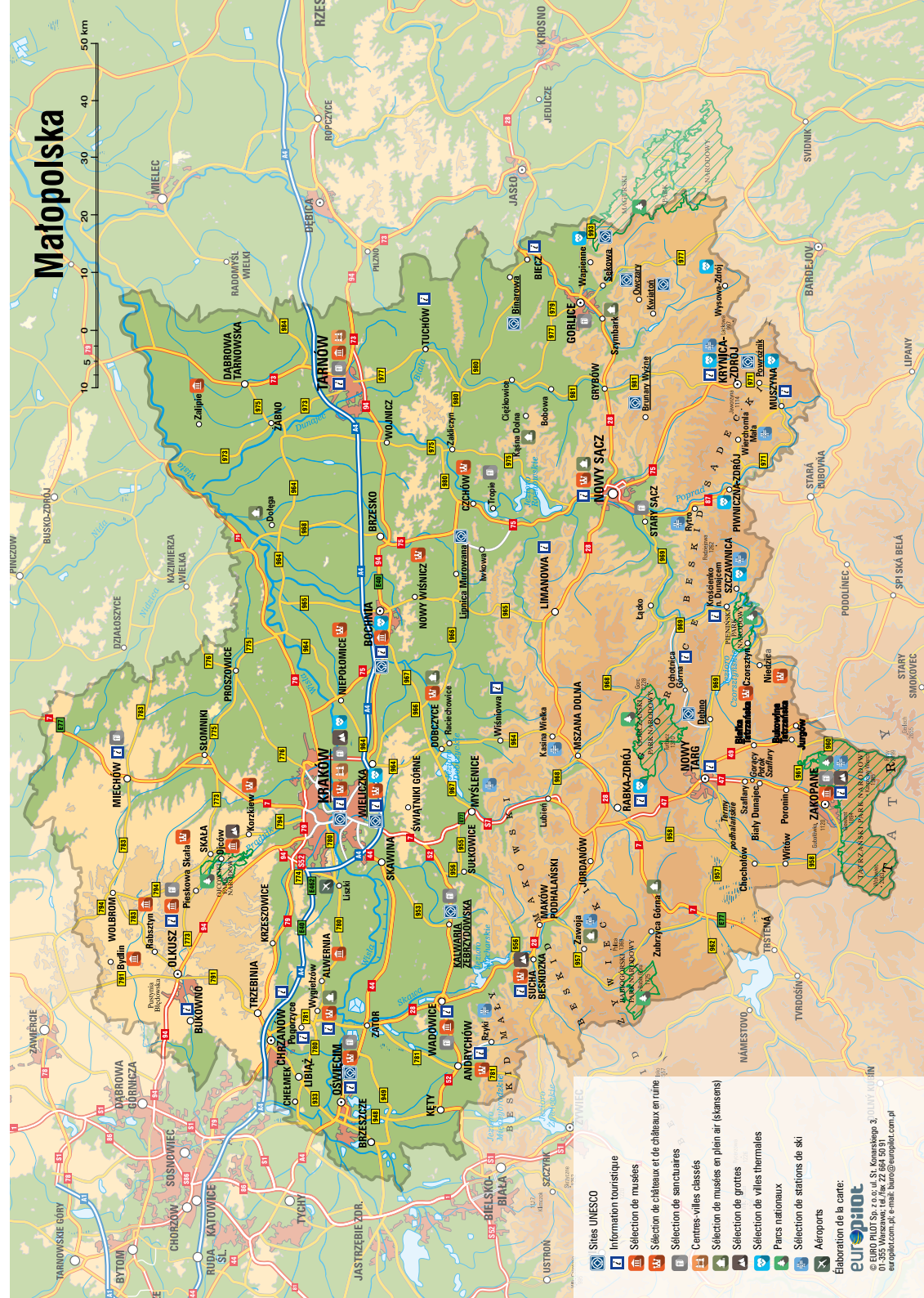
Wiśniowa 301, 32-412 Wiśniowa  
☎ +48 12 271 44 93  
it.wisniowa@msit.malopolska.pl  
wisniowa.malopolska.pl

**WYGIELZÓW** (ouvert seulement durant la saison)

ul. Podzamcze 1, 32-551 Babice  
☎ +48 32 210 93 13  
info@powiat-chrzanowski.pl  
visit.powiat-chrzanowski.pl

**ZAKOPANE**

ul. Chramcówki 35, 34-500 Zakopane  
☎ +48 18 201 22 11  
it.zakopane@msit.malopolska.pl  
zakopane.pl



# MAŁOPOLSKA

- 14 édifices UNESCO
- 255 monuments sur le Sentier de l'Architecture en Bois
- Wadowice – lieu de naissance du pape Jean Paul II
- Mine de sel de Wieliczka
- Mine de sel de Bochnia
- La descente des gorges de Dunajec
- 10 villes de cure
- 6 parcs nationaux
- 7 piscines géothermales
- 3000 km sentiers cyclables
- 5230 km sentiers montagnards
- 58 stations de ski

En savoir plus:

[visitmalopolska.pl](http://visitmalopolska.pl)

[fb.com/MSIT.OdkryjMalopolske](https://fb.com/MSIT.OdkryjMalopolske)

[instagram.com/odkryj\\_malopolske](https://instagram.com/odkryj_malopolske)

Télécharger l'application VisitMałopolska gratuite:



KRAKÓW REGION  
**MAŁOPOLSKA**

Projet financé du budget de la Voïvodie de Małopolska

